

আল্লামা ইকবালের

শেক ওয়া

এবং

জ ওয়াবে-শেক ওয়া

(পদ্যে বঙ্গানুবাদ)

মওলানা তমিজুর রহমান ছাহেব

প্রণীত

## সূচনা

ডক্টর আল্লামা স্যার মুহম্মদ ইকবাল (মরহুম) পি,এইচ,ডি, বার-এট-ল, লাহোর, আজ আর বাঙ্গালীদের কাছে অপরিচিতি নহেন। ইকবাল স্বভাব কবি ছিলেন। তাঁহার পূর্ব পুরুষগণ আরব বংশোদ্ভূত। তাই তিনি তাঁহার কবিতায় হেজাযের বিষয় ভুলিতে পারেন নাই। তিনি উর্দু এবং ফারসী ভাষায় অনেক খানি কবিতা পুস্তক রচনা করিয়াছেন। তন্মধ্যেঃ

১। শেকওয়া (شکوہ) ২। জওয়াবে শেকওয়া (جواب شکوہ) ৩। বাসে দেরা (بائے در) ৪। বালে-জিব্রীল (بال جبریل) ৫। জরবে কলীম (فرب کلیم) এই পাঁচখানি উর্দু ভাষায়। ১।

পয়ামে মশরেক (پیام مشرق) ২। আসরারে খুদী (آسراہ خودی) ৩। রমুযে বে-খুদী (رموز بے خودی) ৪। যবুরে আযম (زبور اعظم) ৫। জাভীদনামা (جاوید نامہ) ৬। পসচে বায়দ করদ আয়

আকওয়ামে শরক (پس چه باید کرد ای اقوام مشرق) ৭। মুসাফের (مسافر) এই সাতখানি ফারসী ভাষায়, আরমগানে হেজায়, (آرمغان حجاز) একখানি উর্দু এবং ফারসী মিশ্রিত।

এতদব্যতীত তাঁহার প্রসিদ্ধ তারানা (ترانہ) চীন ও আরব হামারা, হিন্দুস্তানী হামারা, হিন্দুস্তানী মুসলমানদের মহা প্রিয়। তিনি বিগত ১৯৩৮ইং সালে ইন্তেকাল ফরমাইয়াছেন। মৃত্যুর অন্ততঃ ৮ মাস পূর্বের আমি তাঁহার শেকওয়া ও জওয়াবে শেকওয়ার বঙ্গানুবাদ করিতে অনুমতি প্রার্থনা করিয়াছিলাম। তিনি অনুমতি ত দিয়াছিলেনই, তার উপর দোয়া করিয়াছিলেন যেন এই অনুবাদও আসলের ন্যায় সমাজে বহুল প্রসার লাভ করে। আমি প্রথমতঃ শেকওয়ার অনুবাদ করিয়াছিলাম। যাহা তাঁহার মৃত্যুর পর চট্টগ্রাম মুসলিম হলে অনুষ্ঠিত তাঁহার শোক সভায় মৌং আবুল বশর মুহম্মদ সুলতানুল আলম এম, এ, কর্তৃক পঠিত হইয়াছিল। শ্রোতাগণের অনুরোধে এ, বি, রেলওয়ের

তখনকার ডি, টি, এস, মিঃ মোযাফ্ফর আহমদ সাকী ছাহেব ও মৌলভী রফিউদ্দিন হিদ্দিকী প্রমুখ মহাত্মাগণ উহার ২০ হাজার কপি ছাপাইয়া বিনামূল্যে বিতরণ করিতে আমার অনুমতি গ্রহণ করতঃ তন্মতে কার্য্য করেন। ইহার পর জওয়াবে-শেকওয়ার অনুবাদ করি, কিন্তু যুদ্ধ বিগ্রহ জনিত, কাগজের অভাবে উহারপূর্ণ সংস্করণ প্রকাশ করিতে সুযোগ পাইনি। ১৯৪৬ ইংরেজী সালে স্বগ্রামের নাজির ফ্যামেলির বিদ্যোৎসাহী মিয়া মাহমুদুল হক ছাহেব কলিকাতায় ইহার পূর্ণ সংস্করণ প্রকাশ করিতে চেষ্টা করিয়াও কাগজাভাবে অকৃতকার্য্য হইয়াছিলেন। খোদার শোকর, আজ তদীয় প্রিয় ছাত্র জামে মসজিদের কার্য্য নির্বাহক কমিটির সুযোগ্য সেক্রেটারী, নিঃস্বার্থ, কর্মী, সমাজ ও জাতিগত প্রাণ ফখরুল মোহাদ্দেছীন মৌলানা মাহমুদুর রহমান ছাহেব এই জনপ্রিয় অনুবাদ প্রকাশ করিলেন। আশা করি, বাংলার মুসলমান সমাজ এই অনুবাদ পাঠে সবিশেষ উপকৃত হইবেন এবং অনুবাদকারী ও প্রকাশককে দোয়া করিতে ভুলিবেন না। এই অনুবাদে আসলের স্বাক্ষর ও মৌলিকতা রক্ষা করিতে যথাসাধ্য চেষ্টা করা হইয়াছে, তবে কতদূর যে কৃতকার্য্য হইয়াছি, তাহা পাঠকদের বিচারের উপর নির্ভর করে।

মনে রাখিবেন,

ঘুমন্ত জাতির তরে ইকবালের বাণী

ঠিক যেন ঘুম ভাঙ্গা এলারম্ ধ্বনি

গ্রন্থকার।

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

# شکওয়া

এবং

## جওয়াہ-شکওয়া

کیوں زیاں کار بنوں سود فراموش رہوں  
نکر فردا نہ کروں مجھ غمِ دوش رہوں  
نلے بیل کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں  
ہمنوا! میں بھی کوئی غلّ ہوں کہ خاموش رہوں  
جرات آموز مری تاب سخن ہے مجھ کو  
شکوہ اللہ سے خالم بدہن ہے مجھ کو

لہذا ছেড়ে ইচ্ছا کرے ক্ষতির دایے پড়ے কেন?  
ভবিষ্যতের চিন্তা ছেড়ে অতীত তরে কাঁদবে কেন?  
অবাক হয়ে বুলবুলিদের বিলাপ গাঁথা শুনবে কেন?  
আমিতো আর পুষ্প নহি নীরব ব'সে থাকবে কেন?  
বাকশক্তি নির্ভীক আমায় কর'ছে এই ধরা ধামে,  
ছাই মুখে হউক! তাই ক'রেছি শেকওয়া আজি খোদার নামে।

ہے بجاشیوہ تسلیم میں مشہور ہیں ہم  
تقتہ درد شناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم  
ساز خاموش ہیں فریاد سے معمور ہیں ہم  
نالہ آتا ہے اگر لب پہ تو معذور ہیں ہم  
اے خدا شکوہ اربابِ وفا بھی سن لے  
خوگرِ حمد سے تھوڑا سا گلہ بھی سن لے



خوگر پیکر محوس تھی انسان کی نظر  
مانتا پھر کوئی اُن دیکھے خدا کو کیونکر  
تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا  
قوت بازو سے مسلم نے کیا ہے کام ترا

আজব রঙের দুনিয়া ছিল আমরা নাহি আসতে হেথা,  
কেউ করিত পাথর পূজা কেউ পূজিত বৃক্ষলতা;  
সাকার বোতের নইলে পূজা লোকের মনে পেত ব্যথা,  
মানতনা কেউ দৃশ্যহীন ঐ আকার বিহীন খোদার কথা।  
তুমি বল কেউ কি তোমার নাম নিত এই মহীতলে?  
আজকে তুমি পরিচিত মুসলমানের বাহ বলে।

بس رہے تھے ہیں سلجوق بھی تورانی بھی  
اہل چین چین میں ایران میں ساسانی بھی  
اسی معور میں آباد تھے یونانی بھی  
اسی دنیا میں یہودی بھی تھے نمرانی بھی  
پر ترے نام پہ تلوار اٹھائی کس نے؟  
بات جو بگڑی ہوئی تھی وہ بنائی کس نے؟

এই জগতে আমরা ছাড়া ছিল আরো জাতি কত!  
ছলজুকী, তুরাণী ছিল ইরানে সাসানী যত।  
ইউরোপেতে গ্রীক জাতি জ্ঞানার্জনে ছিল রত,  
ইহুদী, নছরাণী এমন ছিল আরও কত শত?  
কিন্তু তাদের কেউ কি কখন ধরত অসি তোমার তরে?  
জালত কি কেউ তৌহীদ বাতি শিরিকপুরের আঁধার ঘরে?

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں !  
 خشکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں  
 دیں ازاہیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں  
 کبھی افریقہ کے تپتے ہوئے صحراؤں میں  
 شاں آنکھوں میں نہ جھپتی تھی جہانداروں کی  
 کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

তোমার তরে যুদ্ধ ক'রে প্রাণ দিয়াছি শুধু মোরা,  
 এই দুনিয়ায় জলে স্থলে আমরা ছিলাম যোদ্ধা সেরা ।  
 ইউরোপের গিরজাতেও আজান দিয়ে ক'রেছি সারা,  
 আফ্রিকার তপ্ত মরু নগ্ন পদে দলেছি মোরা ।  
 রাজা মহারাজা হেরে ভয় করিনি কোন কালে,  
 কলেমা-তৈয়ব পাঠ করেছি তলওয়ারের ছায়া তলে ।

ہم جو جیتے تھے، تو جنگوں کی مصیبت کے لئے  
 اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لئے  
 تھی نہ کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لئے  
 سر بکف پھرتے تھے کیا دہریس دولت کیلئے

قوم اپنی جو زر و مال جہاں پر مرتی  
 بت فروشی کے عوض بت شکنی کیوں کرتی

যুদ্ধ বিপদ সইতে মোদের জীবন ধারণ ছিল ভবে,  
 তোমার তরে মরতে হলে অকাতরে মরত সব ।  
 রাজা লাভের তরে মোদের অসি ধারণ ছিল কবে?  
 প্রাণ নিয়ে ঐ খেলা মোদের ছিল কি হে! ধনের লোভে?

ক্লাউম আমাদের দুনিয়াদারীর ধনের তরে মরলে হেন,  
বোত-ফরোশির বিনিময়ে বোত-শেকণী করত কেন?

مل نہ سکتے تھے، اگر جنگ میں اڑ جاتے تھے

پاؤں شیروں کے بھی میدان سے اکٹڑ جاتے تھے  
 تجھ سے سرکش ہوا کوئی، تو بگڑ جاتے تھے

تیغ کیا چیز ہے ؟ ہم توپ سے لڑ جاتے تھے  
نقش توحید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے  
زیر خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

আমরা যখন যুদ্ধ মাঠে কুচ্ করিতাম বীরের মতন,  
 জীত হয়ে নিংহ দলও পলাইত শিয়াল যেমন ।  
 বাধা তোমার হইলে কেহ সবাই তাদের করত দমন  
 অসি কি ছার? ভয় করিনি তোপের মুখে আসতে কখন ।  
 আঁকিয়াছি মানব হৃদয়ে তৌহিদের চিত্র মোরা,  
 ঋগ্বেদেরতলে থেকে দিয়াছি তৌহিদের সাড়া ।

تو ہی کہہ دے کہ اُکھاڑا درخبر کس نے؟  
شہر قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے؟  
توڑے مخلوق خداوندوں کے پیکر کس نے؟  
کاٹ کر رکھ دئے کفار کے لشکر کس نے؟

کس نے ٹھنڈا کیا آشکدہ ایراں کو؟  
کس نے پھر زندہ کیا تذکرہ مریداں کو؟



বল দেখি খায়বর-দার উখাড়িয়া ফেলছিল কে?  
 কায়ছরের রাজ্য পাঠে ধ্বংস মুখে আনছিল কে?  
 লোকের গড়া মিথ্যা খোদার মুক্তিগুলি ভাঙছিল কে?  
 বিদ্রোহীদের সৈন্য দলে নেস্ত ও নাবুদ করছিল কে?  
 কার প্রতাপে 'ইরানীদের' 'আতশকদা' নির্বাপিত?  
 কার যতনে 'ইয়দানীদের' লুণ্ঠ সে নাম উচ্চারিত?

کون سی قوم فقط تیری طلبگار ہوئی !  
 اور تیرے لئے زحمت کش پیکار ہوئی !

کس کی شمشیر جہانگیر جہاندار ہوئی !  
 کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی !

کس کی ہیبت سے صنم سہم ہوئے رہتے تھے !  
 منہ کے بل گر کے ہو اللہ اُحَدُ کہتے تھے !

কোন জাতি এই ভুমণ্ডলে শুধু তোমায় চাইছে তারা?  
 তোমার তরে যুদ্ধ করে কষ্ট বিপদ সইছে কারা?  
 কার অসিতে দুনিয়া পুরে নামল এমন শান্তি ধারা?  
 নারায়ে-তকবীর কাদের উঠল জেগে দুনিয়া সারা?  
 কার ভয়েতে ছনমগুলি থরথরিয়ে কাঁপত ডরে?  
 সজ্জা করে বলত 'হয়াল্লাহু আহাদ' উচ্চঃস্বরে?

آگیا عین لڑائی میں اگر وقت نماز  
 قبلہ رو ہو کے زمیں بوس ہوئی قوم حجاز

খায়বর-আরবদেশের প্রসিদ্ধ কিল্লা । কায়ছর-রুম সম্রাটের উপাধি, নেস্ত  
 ও নাবুদ-ধ্বংস । আতশকদা-অগ্নিকুন্ড, ইয়দানী-ধার্মিক সম্প্রদায় । তকবির-  
 আল্লাহ আকবর । ছনম-প্রতিমা । হয়াল্লাহু আহাদ-সেই আল্লাহ এক ।

ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و آیاز  
 نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بندہ نواز  
 بندہ و صاحب و محتاج و غنی ایک ہوئے  
 تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے

যুদ্ধে রত এমন সময় হলে তাঁদের ওয়াক্তে নামায,  
 কেবলামুখী সজ্জা করে ধন্য হত কণ্ঠে হেজায।  
 এক ছফেতে ভুক্ত হত গয়নবী মাহমুদ ও আযায,  
 ফরক নাহি থাকত তখন বন্দা কিংবা বন্দা নওয়াজ।  
 গোলাম, মনিব, ধনী, গরীব প্রভেদ নাহি থাকত পাছে,  
 সবাই তাদের এক হইত আসত যখন তোমার কাছে।

محفل کون و مکاں میں سحر و شام پھرے  
 مئے توحید کو لیکر صفتِ جام پھرے  
 کوہ میں، دشت میں لیکر ترا پیغام پھرے  
 اور معلوم ہے تجھ کو کبھی ناما کام پھرے  
 دشت تو دشت ہیں، دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے  
 بحرِ ظلمات میں دوڑا دیئے گھوڑے ہم نے

ঘুরিয়াছি ভবের সভায় যাজকবেশে দিবা রাতে,  
 যাত্রা ছিল যথা তথা তৌহিদ-সুরার পেয়ালা হাতে।

---

কেবলামুখী-কাবা শরীফের দিকে। ছফ-কাতারে। আযাজ-  
 সোলতান মাহমুদের জনৈক ক্রীতদাস। গয়নবী মাহমুদ-সোলতান  
 মাহমুদ গয়নবী। বাহরে যুলমাত-জিব্রান্টার প্রণালী।

جले ہلے گھن بنے گے تومار وارتا ساٹھ،  
 کتھ کڈ نیراں ہڈے فیرینی گو کوتا ہتے ।  
 ہلےر ویشی تھ کتا، آگ دیوے تھ ساگر جلے،  
 واہرے-ہولماٹ پار ہوے تھ انڈھاوی منےر وےلے ۱

صفوہ دہرے باطل کو مٹایا ہم نے  
 نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے  
 تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے  
 تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے

پھر بھی ہم سے یہ گلا ہے کہ وفادار نہیں  
 ہم وفادار نہیں، تو بھی تو دلدار نہیں:

اسار، وائےل ہیل یات، دُور کرے تھ جگات ہتے،  
 ہڈاے تھ مانو کولے، داس گولامیر کول ہتے ۱  
 کاوا گھے سجدہ کرار جال ریتی مودےر ساٹھ،  
 وکے کوران دارن کرا شیخل جگت آمرا ہتے ۱  
 تبو ول ماسلے مورا کاومے وفادار نہہ،  
 آمرا یادی وے وفا ہی تھم و دلدار کیہ؟

اُمّیں اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں  
 عجز والے بھی ہیں، مست مے پندار بھی ہیں  
 اُن میں کاہل بھی ہیں، غافل بھی ہیں ہشیار بھی ہیں  
 سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں

---

وفادار-کُتھج ۱ وے وفا-اکُتھج ۱ دلدار-مانو رنجن کادی ۱  
 اُمت-انوغامی، جاتی ۱

رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشافوں پر  
برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

آمرا ہاڑا آارو بھٹ ٲمات آاھے ا سہسارے،  
کےھ تادےر ٲاٲی تاٲی مٹھ کےھ اھکارے ।  
آبواہ سوبواہ، مہد ہال آاھے ٲرতি ہرے ہرے،  
آنےک تادےر آاوار تومار نام نیتےو ہٹا کرے ।  
تہو تومار دہا ہاری ہرے سدا تادےر ٲرতি،  
ہآآانلے ٲوڈے مرے نیریہ ماسلےم آاتی ।

ہت صنم خانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے  
ہے خوشی اُن کو کہ کبے کے نگہبان گئے  
منزل دہرے آونٹوں کے ہدی خوان گئے  
آٲی ہٹلوں میں دہائے ہوئے قرآن گئے  
خندہ زن کفر ہے، آاس تجھے ہے کہ نہیں؟  
آٲی توحید کا کچھ ٲاس تجھے ہے کہ نہیں؟

ہواتہاناہے ہاسہےہے ہوات ماسلےہے دہدشا ہےرے،  
تارا ہلے کا'ہا ٲےہےرے راکھی ٲےل آٲٲ ہےڈے ।  
'ہدا'رہے ٲٹھ آالک آار ک'دین اہی دنیسا' ٲرے،  
ہٲل ماہے کوران ہاری ہیرے ہیرے ٲڈہے سرے ।  
آسہےرے اہی ہدٲٲے کی ناہیرے تومار آنہٲتی،  
کيسےر تومار ہٹھ نےوہا راکھتے تہیہدےر آتاتی؟

ہواتہانا-ٲرতিماشالا । ہدا-ٲٹھ آالان ساکھتیک شہد । ہر-آسٲرا ।  
کھور-ہرےرےر دالان । وہادا-ٲرতিآا ۔

یہ شکایت نہیں، ہیں اُن کے خزانے معمور  
 نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور  
 قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور و تصور  
 اور بیچارے مسلمان کو فقط وعدہ حور!  
 اب وہ الطاف نہیں، ہم یہ عنایات نہیں  
 بات یہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں؟

سبازم گিয়ে دھئیٹ کتھا بلتے ناہی پارے یارا  
 تادےر دھن و رتھن ہیرے دھوب ناہی کرھئی مورا۔  
 کھنڈر اے سہیا تھیت ہر و کھنڈر پارے تارا،  
 آار آمادےر تاجے ناہی جھوٹے ہرےر ویا دا ڈاڈا۔  
 تائی بلی آار ناہیرے اےن تومار سہی پور دیا،  
 بلےر کی آار؟ ماتھار اُپر ناہی سہ تومار سہیرےر ڈیا۔

کیوں مسلمانوں میں ہے دولت دنیا نایاب؟  
 تیری قدرت تو ہے وہ جس کی نہ مد ہے نہ حساب  
 تو جو چاہے تو اٹھے سینہ صحرا سے جاب  
 زہر و دشت ہو سیلی زدہ موج سراپ

طعن اغیار ہے، رسوائی، ناداری ہے  
 کیا ترے نام پر مرنے کا عوض خواری ہے؟  
 انور ہیرےر سہیا سمار ناہی سہ تومار آانی مورا  
 تےرےر کھن مسلی مورا پارٹھو اےرھیا ہارا؟  
 پرباھیت کریتے پار مکرر بکےر جہلےر ڈارا،  
 وکھ نڈےر بان ڈاکاےر کرتے پار ساگر پارا۔  
 وکھ مودےر تاجےر کھن نینا کھنڈر؟ یات ایت؟  
 تومار تےرےر مکرےر گےلےر تادےر کی اےی پرباھیت؟

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا  
 رہ گئی اپنے لئے ایک خیالی دنیا!  
 ہم تو رخصت ہوئے اوروں نے بھالی دنیا  
 پھر نہ کہنا ہوئی تو حید سے خالی دنیا!

ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں ترا نام رہے  
 کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے جام رہے؟

বিশ্ব আজি অন্যেরে চায় মুসলমানে চায় না ফিরে,  
 কাল্পনিক এক দুনিয়া আছে মাত্র এই জাতির তরে।  
 বিদায় নিয়ে যাচ্ছি মোরা অন্য থাকুক জগত ভরে,  
 কিন্তু যেন বলতে না হয় তৌহিদ গেল দুনিয়া ছেড়ে  
 আমরাত চাই ভবে যেন জিন্দা তোমার নামটি থাকে,  
 সম্ভবে কি কখন ইহা! সাকি ছাড়া জামটি থাকে।

تیری فصل بھی گئی، چاہنے والے بھی گئے  
 شب کی آہیں بھی گئیں، صبح کے نالے بھی گئے  
 دل تجھے دے بھی گئے، اپنا صلہ نے بھی گئے  
 آکے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے..

آئے عشاق، گئے وعدہ فردا لیکر

اب انھیں ڈھونڈ چراغِ رُخ ریا لیکر

نہی سے سباز، نہی سبازساز، نیتا تو مایا چاہت یارا  
 نہی تارا آج، دپور راتے تو مایا تارے کاندت یارا۔  
 پرمیک یارا نیوے گےھے یوگیا پاریتویشیک تارا،  
 آسمن نہو یار ساٹھی کین ہئیھے تارا آسمن آڈا؟  
 پرمیک سکل گےھے چلے آسبے بلے ویا دا دیوے،  
 تادیر এখন تالاس کر کرپور چیراگ ہاتے نیوے

জিন্দা-জীবিত । সাকী-সুরা বিতরণকারী । জাম-সুরা পাত্র ।

دردِ لیل بھی وہی قیس کا پہلو بھی وہی  
 نجد کے دشت و جبل میں ریم آہو بھی وہی  
 عشق کا دل بھی وہی۔ حسن کا جادو بھی وہی  
 اُمّت احمدؐ مرسل بھی وہی، تو بھی وہی  
 پھر یہ آزر دگیؑ غیر سبب کیا معنی؟  
 اپنے شیداؤں پہ یہ چشمِ غضب کیا معنی؟

مجنونہرِی ہمدیٰ یہی، لایلیٰ ہرہمرِی لیلیٰ سہی،  
 نجد دہشی کوراسیہرِی من ڈولانہو نڈیٰ سہی۔  
 ہرہمرِی خہلا مہنہرِی ہہدن، راسہرِی خڈا ڈہی اکہی،  
 ڈومی یہی ڈومارِی نہیہرِی ہہرِی ڈمڈ ڈہی سہی۔  
 ڈہہ کہن آپن جنہ کڈٹ دہڈا ہل دہہی  
 ڈڈڈ ڈرڈی اہمن ڈاہہ ہہمڈ ہڈڈارِی کارڈٹا کی؟

تہہ کو چھوڑا کر رسولؐ عربیؐ کو چھوڑا؟  
 ہٹ گری ہیشہ کیا؟ ہٹ شکنی کو چھوڑا؟  
 عشق کو، عشق کی آشفٹہ سری کو چھوڑا؟  
 رسمِ سلمانؐ واویسؐ قسریؐ کو چھوڑا؟  
 آگ تبکیر کی سینوں میں دہی رکھتے ہیں!  
 زندگی مثل ہلالِ حبشیؐ رکھتے ہیں!

نجد-مجنونہرِی ماتڈمیرِی نام۔

سلمان-ہڈرِی نہی کرہی (س:) اہر جنہک ہہشٹ ڈاہاہی۔

ہہلال-

ڈ ڈ ڈ

تو مایاں ھوڈے تارا یوں نہی کے و تیاگ کرے ھو  
 بوٹ شکوئیں پشا ھوڈے بوٹ گڈنوں کا ج ڈرے ھو  
 نہیوت پشمر پٹ ھارے آشاں مایاں پٹ ھوڈے  
 سلماں و ھوہاویوں پٹا ھوڈے ڈول کرے ھو  
 تکرویوں آگ آ ھو لکڑیوت ھوڈے مایاں  
 بولالوں پٹاں رے ھو کھو نہی آنا ھو کا جے

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی  
 جادہ پیماں تسلیم و رضا بھی نہ سہی  
 مضطرب دل صفت قبلہ نما بھی نہ سہی  
 اور پابندی آئین وفا بھی نہ سہی  
 کبھی ہم سے، کبھی غیروں سے شناسائی ہے  
 بات کہنے کی نہیں تو بھی تو ہر جاتی ہے!

سہی پورا تان پشمر لیلہ کارکری نہی گو کون؟  
 کھوتار پٹیک مورا نہی تو مایاں باڈی ھو  
 ھوڈی پٹاں بھو سدا کولہا نہی مایاں پٹاں یوں،  
 وڈاں داریں کاناں مہنہ چل ھو تھو ویراگ کون؟  
 کھن تھو مودوں ساڈے کھن آوار پڑوں ساڈے  
 بولب کی آں تھو و ھو چا و سکلوں مہنہ یوگاڈے  
 سرفاراں پہ کیا دین کو کامل تو نے  
 اک اشارے میں ہزاروں کیئے دل تو نے  
 آتھ اندوز کیا عشق کا حاصل تو نے  
 پھونک دی گرمی رخسار سے محفل تو نے  
 آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں  
 ہم وہی سوختہ سا ماں ہیں، بجھے یا دہیں؟

فاران-مکار ایک پربت یاہار وپر داڈیہا نہی ککری (سا:) سرب  
 پٹم کاکوں دیککے پبیکہ اسلاموں دیککے آہوان کریا ھولن۔  
 آشک-پٹمک۔



ফারানেরই গিরি শিরে ইসলামেরে পূর্ণ করে,  
 নিয়েছিলে ইঙ্গিতেই সংখ্যাভীত হৃদয় কেড়ে।  
 তুমিইত দান করেছে অগ্নিশিখা প্রেমের করে,  
 আজো তোমার রূপের জ্যোতিঃ বিশ্বজগত আছে জুড়ে।  
 তবে মোদের হৃদয়ে কেন, নাই আজি সেই অগ্নিকণা?  
 আমরা যে সর্বহারা, ইহা তোমার নাই কি জানা?

وادی نجد میں وہ شور سلاسل نہ رہا  
 قیس دیوانہ نظارہ محفل نہ رہا  
 حوصلے وہ نہ رہے، ہم نہ رہے، دل نہ رہا  
 گھریہ اُجڑا ہے کہ تو رونق محفل نہ رہا  
 اے خوش آن روز کہ آنی و بصدناز آئی  
 بے حجابانہ سوکے محفل ما باز آئی !

নজদ মাঠে নাই সে আজি উষ্টপালের ঘন্টা ধ্বনি  
 মজনু আজ ব্যস্ত নহে দেখতে লাইলীর হাওদা খানি  
 নাই ক্ষমতা নাই মমতা নাই সে হৃদয় সবাই জানি,  
 তুমি যখন মাহফিলে নাই বলবে কে আর সুখের বাণী।  
 কৈ সে সুদিন যে দিন তুমি আসবে আবার সেজে গুজে  
 নিঃসংকোচে করবে গমন আশেক পুরে নয়ন বুজে।

بادہ کش غیر ہیں گلشن میں لب جو بیٹھے  
 سنتے ہیں جام بکفِ نغمہ کو کو بیٹھے  
 دور ہنگامہ گلزار سے یک سو بیٹھے  
 تیرے دیوانے بھی ہیں منتظر ہو بیٹھے !

اپنے پروانوں کو پھر ذوقِ خود آفریزی دے  
برقی دیرینہ کو فرماںِ جگر سوزی دے

অন্য জাতি কাল্পে বসে স্তুতি করে সুরা পানে ।  
শ্রবণ তাদের সার্থক আজি পাপিয়ার কুহুতানে ।  
নীরব বসে সুখের সুরা ভরছে জামে ফুল্ল মনে,  
কিন্তু তোমার পাগলদের ওই দৃষ্টি শুধু তোমার পানে ।  
পতঙ্গদের প্রাণে আবার শক্তি দানো দহিবারে,  
বিদ্যুতেরে দাও অবসর পূর্ব খেলা খেলিবারে ।

قوم آواره عشاں تاب ہے پھر سوئے حجاز  
لے اڑا بلبل بے پر کو مذاق پرواز  
مضطرب باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز  
تو ذرا چھڑ تو دے، تشنہ مضرب ہے ساز  
نغمے بیتاب ہیں تاروں سے بچکنے کیلئے  
طور مضطرب ہے اسی آگ میں جلتے کیلئے

বিপদ গামি কাফেলা ঐ চলছে আবার হেজায পানে,  
পক্ষহীন পক্ষীদলে মদদ কর পাখা দানে  
অভিলাষের সুবাসভরা গুলিস্তানের মুকুল প্রাণে,  
তোমার দয়ায় ফুটলে আবার ভরবে জগত তাদের ঘ্রাণে ।

হেজাজ-আরব দেশ । ন গমা-গান । কোহেতুর-পর্বত বিশেষ, যাহার  
উপরে হযরত মুছা (আঃ) খোদার সহিত কথা বলিতেন ।

নগমা গুলি বাহিরেতে ব্যস্ত সদা সেতার তরে  
কোহেতুরের ইচ্ছা আবার ভস্মী হতে জ্বলে পুড়ে।

مشکلیں اُمتِ مرحوم کی آساں کر دے  
مور بے مایہ کو ہمدوش سلیمان کر دے  
جنسِ نایابِ محبت کو پھر ارزاں کر دے  
ہند کے دیر نشینوں کو مسلمان کر دے  
جوئے خوں می چکد از حسرتِ دیرینہ ما  
می تپد نالہ بہ نشتر کدہ سینہ ما!

মুক্ত কর বিপদ হতে উপায় বিহীন উষ্মভেরে  
পিপিলিকায় সোলায়মানের আসন দানো যত্ন ক'রে।  
দুর্লভ সে ভালবাসা দাও হে আবার সুলভ ক'রে,  
মুসলমানই কর আবার ছনম খানার বাসিন্দারে।  
দুঃখে তাদের চক্ষু আজি রক্ত নদী প্রবাহিত,  
নালাযারীর ভীষণ ঝড়ে বক্ষ তাদের তরাসিত।

بوئے گل لے گئی بیرونِ چمن راز چمن  
کیا قیامت ہے کہ خود پھول میں غماز چمن  
عہدِ گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا ساز چمن  
اڑ گئے ڈالیوں سے زمرہ پرداز چمن  
ایک بیل ہے کہ ہے مجھ کو ترختم اب تک  
اس کے سینے میں ہے نفموں کا تلاطم اب تک

کوسومراجی ک'رھے بآکھ کوسومبندر گڈ کٹھا،  
 چوٹلخواریں درکھن یوں تآدئر مئے پآکھ بآکھا ।  
 مئوسوم ابرآر شے ہئےکھ گولشئے نآہ پوسلآتآ،  
 سونبونا آئر کوسوم ڈآلے بولبولیدئر بیلآپ گآکھا ।  
 کیکھ گڈھ اءکٹہ دؤبہ بولبولہ گآن ک'رکھ بئسے،  
 جگہ بولہ جلولہ ابرآر تآر کھدئئر ہآ-کھتآسے ।

قمریاں شاخ صوبرے گریزاں بھی ہوئیں  
 پتیاں پھول کے جھڑجھڑ کے پریشاں بھی ہوئیں  
 وہ پرآنی رُوشیں باغ کی ویراں بھی ہوئیں  
 ڈالیاں پیرہن برگ سے عریاں بھی ہوئیں  
 قید موسم سے طبیعت رہی آزاد اُس کی  
 کآش گلشن میں سمجھتآ کوئی فریاد اس کی !!

کوکودل و یآکھ چلے کھنوبئرئر شاخآ کھڈے،  
 گولآپ کھلئر پآپڈیکھلی گڈ ہئے پڈ'کھ بآرے ।  
 فھل بآگانئر پُرب بآہآر نآہ گو آجک چمنپورے،  
 پآربلی ڈآککھنآ آئر نگوشآخآ یڈھ کرے ।  
 مئوسومئر اہی مئور بپآکے بولبولہٹہ گآہیکھ گآکھا،  
 گولشئے کڈ ڈآکھلے آجک بوبآتو تآہآر مئرئر بآکھا ।

لطف مرنے میں ہے۔ نہ مزا جینے میں  
 کچھ مزا ہے تو یہی خون جگر پینے میں !  
 کتنے بیتاب ہیں جو ہر مرے آئینے میں  
 کس قدر جلوے تر پتے ہیں مرے سینے میں !

کھنوبئر-بکھ بئشےہ ۔ بونے جےگئر-بکھ شونہڈ ۔ لآلآ-جوبآفھل ۔

اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں  
دَاغ جو سینے میں رکھتے ہوں وہ لالے ہی نہیں

ممرنےو شانتی ناہی سُوخ بَوگو نائی تار جیبنے،  
خُنے جَیگر پان کریتے شانتی بُو پائسے مَنے۔  
نیتا نوتن چیتا کت فُٹھے تہار نَیَن کوہے،  
تال-بےتالے گائیھے نانا دُوخ گَاٹا بیجن بنے۔  
کیتو کَی نائی تَیمنے دَکھتے اَسب دُکشا تار،  
بَنکے یَہی داگ پڈے'ھے لالا بِنے بُوہے کَے آار۔

چاک اس بلبِل تنہا کی نوا سے دل ہوں  
جاگنے والے اسی بانگ در اسے دل ہوں  
یعنی پھر زندہ نئے عہدِ فاس سے دل ہوں  
پھر اسی بادۂ دیرینہ کے پیا سے دل ہوں

عجی خُم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری  
نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مری

ہمات تہار کُھ تانے ہُدر آوار دیرِ ہبے،  
نِدراتُور اَلَس پَکِک جاگے آوار ہُدر رے۔  
وفادارِیر نَبامُگے اَلَس پَراپِٹ آوار جِندِا ہ'بے،  
پُورسُرا پان کریتے مَنِٹ آوار باسُت ہ'بے  
آجَم دَشی پاٹا ہلے و سُرّا مودے آراب دَشی،  
گان یَدِو ہِندی مودے سُرِٹ سَی ہِجّا دَشی۔

# جواب شکوہ

## জওয়াবে-শেকওয়া

دل سے جو بات بھلتی ہے اثر رکھتی ہے  
 پر نہیں، طاقت پر داز مگر رکھتی ہے  
 تدسی الاصل ہے، رفعت پر نظر رکھتی ہے  
 خاک سے اُٹھتی ہے، گردوں پر گزر رکھتی ہے  
 عشق تھا فتنة گرد سرکش و چالاک مرا  
 آسماں چیر گیا نالہ بیباک مرا

প্রাণ হ'তে নির্গত কথা অন্য প্রতি আছর করে,  
 পাখা নাহি থাকলেও তা' পাখা ছাড়া উড়তে পারে।  
 মুলে উহা পূত বলে উর্দ্ধে যে'তে যত্ন করে,  
 ভুতল মাঝে জন্মিলেও গমন করে আকাশ পরে।  
 প্রেম যে আমার বিবাদ প্রিয়, বিদ্রোহী আর চতুর ছিল,  
 তাই ত আমার কান্নাকাটি গগন ভেদী উর্দ্ধে গেল।

جب نئے درد سے ہو خلقت شاعر مدہوش  
 آنکھ جب خون آشکوں سے بنے لالہ فروش  
 کشور دل میں ہوں خاموش خیالوں کے خروش  
 چرخ سے سوئے نہیں شعر کو لاتا ہے سروش  
 قید دستور سے بالا ہے مگر دل مرا  
 فرش سے شعر ہوا عرش سے نازل مرا

লালা-জবাবুল। সরুশ-কবিদের নিকট তার বাহক ফেরেশতা। আরশ  
 আল্লা'র সিংহাসন।

کবি یখন চিন্তا-مده آتھارا ہ'رے پڈے،  
 لالا-دوبی دھرے آتھ رکتماخا اشمڈرے ।  
 ہدے پورے ڈاں کولاہل شانت آکار ڈارن کرے،  
 'سرمش' تখন آکاںش تھکے کاوی آنے جمنیر پورے ।  
 کیتھو آمار بمریہ تھیل اے'سب ہتے بھدورے،  
 کاوی آمار ڈوتل ہتے ڈٹل گیتے آرنش پورے ।

پیر گردوں نے کہا میں کسے کہیں ہے کوئی !  
 بولے نیارے، سر عرش بریں ہے کوئی !  
 چاند کہتا تھا، نہیں۔ اہل زمیں ہے کوئی !  
 کہکشاں کہتی تھی، پوشیدہ یہیں ہے کوئی !  
 کچھ جو سمجھا مرے شکوے کو تو رضواں سمجھا  
 مجھے جنت سے نکالا ہوا انسان سمجھا :

بدھ آکاںش شبد 'و'نے بولے کوٹھای آتھے کہہ،  
 اے'ہ-راجی بدھ بوجی آرنش ڈامے ہبے کہہ ।  
 ٹاڈ بلیل نہہہ ورے ڈوتلواسی ہ'بے کہہ ।  
 ڈایا پٹو بلیل ہٹھا لکھایت ہ'بے کہہ ।  
 کیتھو آمار شکওয়া 'و'رید ومانہ بکھیل  
 'و'رگ ہ'تے بیتاڈیت مانب سوتا جینہیل ۔

تھی فرشتوں کو بھی حیرت کہ یہ آواز ہے کیا !  
 عرش والوں پہ بھی کھلتا نہیں یہ راز ہے کیا !

رید ومان-بہہستور رکیںر وپادی ۔ آرنش ومان-آٹھار آرنش ڈامے  
 یہ سکل ہریشتا آتھن ۔





آئی آواز غم انگیز ہے افسانہ ترا  
 اشک بیتاب سے لبریز ہے پیمانہ ترا  
 آسماں گیر ہوا نعرۂ مستانہ ترا  
 کس قدر شوخ زباں ہے دل دیوانہ ترا!  
 شکر شکوے کو کیا حُسنِ ادا سے تو نے  
 ہم سخن کر دیا بندوں کو خدا سے تو نے

دৈব باغی ہ'ل تখন، দুঃখ ভরা হায়! কেছা তোমার,  
 করুণ আঁখির অশ্রু-নীচে পূর্ণ যে পয়মানা তোমার।  
 গগন ভেদী উঠল আজি না'রায়ে মস্তানা তোমার  
 কতই যে নির্ভীক এই পাগর পারা দেলটি তোমার।  
 শেকওয়া তোমার শোকর হেন হ'ল কথার ভঙ্গি হ'তে,  
 বন্দাকে আজ বাক্যলাপী করলে তুমি খোদার সাথে।

ہم تو مائل بہ کرم ہیں، کوئی سائل ہی نہیں  
 راہ دکھلائیں کسے، رہرو منزل ہی نہیں  
 تربیت عام تو ہے، جو ہر قابل ہی نہیں  
 جس سے تعمیر ہو آدم کی یہ وہ گل ہی نہیں  
 کوئی قابل ہو تو ہم شان کئی دیتے ہیں  
 ڈھونڈنے والوں کو دنیا بھی نئی دیتے ہیں

দান করিতে প্রস্তুত আমি কিন্তু কেহ প্রার্থীত নাই,  
 পথদেখাব কারে আমি মনযেলের পথিক যে নাই।

শিক্ষা আমার সার্ব-জনীন কিন্তু কেহ গ্রহীতা নাই,  
আদম যা'তে সৃষ্ট হ'ল সেই উপাদান এখন যে নাই।  
যোগ্য পেলে রাজার মতন সম্মানিত করি তারে,  
তালাশ যা'রা করতে জানে নূতন জগৎ দিই তাদের।

ہاتھ بے زور ہیں، الحاد سے دل خوگر ہیں  
اُمتی باعثِ رسوائی پیغمبرؐ ہیں  
بُت شکن اُٹھ گئے، باقی جو رہے بُت گر ہیں  
تھا بُرا ایم پدر، اور پسر آذر ہیں  
بادہ آشام نئے بادہ نیا خم بھی نئے  
حرم کعبہ نیا بُت بھی نئے تم بھی نئے

বাহু তোদের শক্তিহীন আর এলহাদেতে প্রাণ উথলা।  
নবীরও যে লজ্জা আসে তোদেরে 'উম্মতি বলা'  
বুত্ শেকন্ আজ নাহি ভবে, হয়েছে বুত্ গড়ের মেলা,  
পিতা ছিলেন 'ইব্রাহীম' আর পুত্র যে আযরের চেলা।  
নুতন নুতন সূরা পায়ী, সূরা নতুন পাত্র নুতন,  
কাবা গৃহের হেরম নুতন, তোমরা নুতন বুতও নুতন।

وہ بھی دن تھے کہ یہی مایہ رعنائی تھا !  
نازشر موسم گل لالہ صحرائی تھا

এলহাদ-খোদার প্রতি অবিশ্বাস। উম্মতি-আমার উম্মৎ। ইব্রাহীম-  
পয়গাম্বর বিশেষ। আযর-ইব্রাহীমের পিতার নাম। হেরম-কাবা শরীফের  
প্রাঙ্গন।

جو مسلمان تھا اللہ کا سودا ہی تھا  
 کبھی محبوب تمہارا یہی ہر جانی تھا  
 کسی یکجائی سے اب عہد غلامی کر لو  
 ملت احمد مرسل کو مقامی کر لو

امین دین و خیل یکن اسب نیلے گرب خیل،  
 گولاب فیلر ملسوملے بنل-جبار آدیر خیل۔  
 ملسلمانلر خاٹل یارا، تارا خوادار پالگل خیل،  
 تولدیر پریل نبل و یل ولسل پریملر مللن خیل۔  
 آجل تولمرا اکک خولل داسلؤلر لولل کر۔  
 مللملدیر لرمکول ولسل ولسلے ولسل کر۔

کس قدر تم پہ گراں صبح کی بیداری ہے؛  
 ہم سے کب پیار ہے؛ ہاں نیند تمہیں پیاری ہے؛  
 طبع آزاد پہ قید رمضان بھاری ہے  
 تمہیں کہہ دو یہی آئین وفاداری ہے؛

قوم مذہب سے ہے، مذہب جو نہیں تم بھی نہیں  
 جذب باہم جو نہیں، محفل انجم بھی نہیں  
 پراٹ:کالین شللا تلال کٹ تولدیر لالے لارل،  
 آمیل کول ہل نلداہل یل، ولسل تولدیر وپکارل۔  
 ولسلن ملالجل سہلے نا'رل رولل مالسر کٹلن ولڈل،  
 تولمرا ول سذل ک'رل اہل کل تولدیر ولسلدارل؟  
 لالل گلڈل لرم ہ'لے لرم ولسلن لالل کولال۔  
 آکولنل شلل لالڈل تارکا مالار سذل ولسال۔

ولسلدارل-کولللا۔

جن کو آتا نہیں دنیا میں کوئی فن تم ہو  
 نہیں جس قوم کو پرولئے نشین، تم ہو  
 بجلیاں جس میں ہوں آسودہ وہ خرمن تم ہو  
 نہ سچ کھاتے ہیں جو اسلاف کے مدفن، تم ہو

ہو نکونام جو قبروں کی تجارت کر کے  
 کیا نہ بیچو گے جو مل جائیں صنم پتھر کے؛

এই জগতে তোমরা শুধু সর্বদিক উপায় হারা,  
 তোমরাইত সেই জাতি উচ্চ আসন চায় না যা'রা।  
 তোমাদেরই শস্য গোলা হয় সতত বজ্র পোড়া,  
 তোদের তরে সাজে শুধু পিতৃ কবর বিক্রী করা।  
 কবর বেচে ভবে যদি হ'তে পার সুনাম ধারী,  
 বাধা কি আর সুযোগ পে'লে হইবে সে বুড় বেপারী।

صفوٰءِ دہرے باطل کو مٹایا کس نے؛  
 نوعِ انساں کو غلامی سے چھڑایا کس نے؛  
 میرے کعبے کو جبینوں سے بسایا کس نے؛  
 میرے قرآن کو سینوں سے لگایا کس نے؛  
 تھے تو آبا، وہ تمہارے ہی، مگر تم کیا ہو؛  
 ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظر فردا ہو؛

যা'রা এসব অসার, বাতেল দূর করেছে জগৎ হতে,  
 ছাড়া'য়েছে মানবকুলে দাস-গোলামীর কবল হ'তে।  
 কাবা ঘরে সজদা করার জাগল প্রথা যাদের সাথে,  
 বুকে কোরান ধারণ করা শিখল জগৎ যা'রা হতে।  
 তাঁরা তোদের পূর্ব পুরুষ; আর আজিকে তোমরা কে হে?  
 এন্তেজারী ক'রছ বসে হাতের উপর হাতটি রে'খে।

কিা کہا؟ بہر مسلماناں ہے فقط وعدہ حور  
 شکوہ بیجا بھی کرے کوئی تو لازم ہے شعور!  
 عدل ہے فاطر ہستی کا ازل سے دستور  
 مسلم آئیں ہوا کا فر تو ملے حور و قصور  
 تم میں حوروں کا کوئی چاہنے والا ہی نہیں  
 جلوہ طور تو موجود ہے موسیٰ ہی نہیں

কি বলিলে! মোসলমানের জন্য কেবল ওয়াদায়ে হর  
 নাহক কথা বলতে তোদের নাইক যেন একটু শউ'র  
 আল্লাহ পাকের ইনছাফে কি হইতে পারে বিন্দু কছুর,  
 মুসলমানের গুণ লভিয়ে পা'ছে তারা হর ও কছুর।  
 তোদের মাঝে কারো কাছে হর লভিবার ইচ্ছা যে নাই,  
 তুরের জ্যোতি আছে তবু কিব্ব কেহ মুসা ত নাই।

منفعت ایک ہے اس قوم کی، نقصان بھی ایک  
 ایک ہی سب کا نبی، دین بھی، ایمان بھی ایک  
 حرم پاک بھی، اللہ بھی، قرآن بھی ایک  
 کچھ بڑی بات تھی ہوتے جو مسلمان بھی ایک  
 فرقہ بندی ہے کہیں اور کہیں ذاتیں ہیں:  
 کیا زمانے میں پیچنے کی یہی باتیں ہیں؟

জাত হিসাবে মুসলমানের লভ্য-ক্ষতি উভয় একই  
 নবী বল, ধর্ম বল, ঈমান বল, সবাই একই।

হর স্বর্গের অঙ্গরা। শউ-র-অনুভব। কছুর-দোষ। তুর-পর্বত বিশেষ।  
 মুসা-পয়গাম্বরের নাম।

কাবা বল, কোরান বল, আল্লাহ বল তাহাও একই,  
তবে কি যে কঠিন ছিল তারাও যদি হত একই?  
কিন্তু কোথাও জাত্যাভিমান, কোথাও আবার দলাদলি,  
এসব কি আর ভবের মাঝে মহান হওয়ার ক্রিয়াবলী?

কون ہے تارک آئین رسول مختار؟  
مصلحت وقت کی ہے کس کے عمل کا معیار؟  
کس کی آنکھوں میں سما یا ہے شعار اغیار؟  
ہو گئی کس کی نگہ طرز سلفت سے بیزار؟

قلب میں سوز نہیں، روح میں احساس نہیں  
کچھ بھی پیغام محمدؐ کا تمہیں پاس نہیں!  
কে তোমাদের چ'লছ আজি নবীর گড়া کانون مے'نے?  
সময় বুজে কে তোমাদের কার্য সাধন করতে জানে?  
ভিন্ন জাতির অনুকরণ পাচ্ছে শোভা কা'র নয়নে?  
কে দেখে আজ ঘৃণা ভরে মুরব্বীদের চাল-চলনে?  
রুহে নাহি অনুভূতি, অন্তরে না জ্বালা আছে?  
মুহাম্মদের পয়গামেরেও মর্যাদা নাই তোদের কাছে।

جا کے ہوتے ہیں مساجد میں صف آرا، تو غریب  
زحمت روزہ جو کرتے ہیں گوارا، تو غریب  
نام لیتا ہے اگر کوئی ہمارا، تو غریب  
پردہ رکھتا ہے اگر کوئی تمہارا، تو غریب  
امرانہ دولت میں ہیں غافل ہم سے  
زندہ ہے ملت بیضا غربا کے دم سے

মসজিদে আজ কাতার বেঁধে নমাজ পড়ে গরীবেরা  
 উপবাসের কষ্ট স'য়ে রোযা রাখে গরীবেরা ।  
 আমায় যা'রা স্বরণ করে তারাও সেই গরীবেরা ।  
 তাদের যাহা সম্মান আছে তা'ও রে'খেছে গরীবেরা ।  
 ধনের নেশায় বিভোর হ'য়ে ধনী আমায় গে'ছে ভূ'লে ।  
 ইসলাম আজও জিন্দা আছে দরিদ্রের দোআ-বলে ।

واعظ قوم کی وہ پختہ خیالی نہ رہی

برق طبعی نہ رہی، شعلہ مقالی نہ رہی

رہ گئی رسم آذاں، روح بلالی نہ رہی

فلسفہ رہ گیا، تلقین غسالی نہ رہی

مسجدیں مرتبہ خواں ہیں کہ نمازی نہ رہے

یعنی وہ صاحبِ اوصاف مجازی نہ رہے

জাতীয় সেই বজ্রগণের নাই সে শুভ চিন্তা-ধারা  
 জ্বালাময়ী বস্তুতা নাই প্রাণটি ত্বরিত শক্তি হারা,  
 আজ্ঞান দেওয়ার প্রথা আছে, নাই বেলালী প্রাণের সাড়া  
 ফলছফা আর থাকলে কি হয়, গয়্যালীর শিক্ষা ছাড়া?  
 মসজিদ আজি কাঁদছে বসে, হায়! নমাযী কেউত নাই ।  
 হেযাযী সেই গুণে আজি গুনাহিত কেউ ত নাই ।

---

আযান-নমাজের জন্য আহবান । বেলাল-নবী করিম সাল্লাল্লাহু আলাইহে  
 ওয়াহ্বাল্লামের মওয়াজ্জেন । ফলছফা-দর্শন শাস্ত্র । গয়্যালী-প্রসিদ্ধ  
 দার্শনিক ইমাম গয়্যালী । হেযায-আরব দেশ ।

শোর ہے ہو گئے دنیا سے مسلمان نابود  
 ہم یہ کہتے ہیں کہ تجھے بھی کہیں 'مسلم' وجود؟  
 وضع میں تم ہو نصاریٰ، تو تمدن میں ہنود  
 یہ مسلمان ہیں: جنہیں دیکھ کے شرائیں یہود  
 یوں تو سید بھی ہو، مرزا بھی ہو، اثغان بھی ہو  
 تم سبھی کچھ ہو، بتاؤ تو مسلمان بھی ہو؟

করছ নিনাদ মুসলিম আজি যাচ্ছে চ'লে জগত ছেড়ে,  
 আমি বলি; আছ কি হে! মুসলমান এই দুনিয়া পরে।  
 নছরানী আর হিন্দু সবাই চাল চলনে বাইরে ঘরে  
 তোমরা কিহে মুসলমান আর এহুদ যা'রে ঘণা করে।  
 বলতে পার সৈয়দ তুমি, মিরযা তুমি, পাঠান তুমি,  
 কিন্তু কি হে বলতে পার ঝাটি মুসলমান যে তুমি?

دم تقریر تھی مسلم کی صداقت بیباک  
 عدل اس کا تھا قوی، لوٹ مراعات پاک  
 شجر فطرت مسلم تھا حیا سے نمناک  
 تھا شجاعت میں وہ اک ہستی فوق الادراک  
 خود گدازی نہ کیفیت صہبائش بود  
 زالی از خویش شدن صورت مینائش بود

বাক্যালাপে সভ্য বলা মুসলমানের স্বভাব ছিল,  
 বিচার তাদের তরফকশীশূন্য এবং নিষ্পত্ত ছিল।

নছরানী-খৃষ্টান এহুদী। সৈয়দ-নবীর বংশধর। মিরযা-পারস্যবাসী  
 নড়লোকের উপাধি। পাঠান-জাতি বিশেষ। তরফকশী-পক্ষপাতিত্ব।



মুসলমানের স্বভাব তরুণজ্ঞা রূপে সিন্ত ছিল,  
আবার তাঁদের বীরপনা, চিন্তাধারার অতীত ছিল।  
আত্মস্বরূপ প্রকাশ করা ছিল তাঁদের সুরার ধারা,  
সব সময়ে হ'ত তাদের মদের বাটি আপন হারা।

ہر مسلمان رگ باطل کے لئے نشتر تھا  
اس کے آئینہ ہستی میں عمل جو ہر تھا  
جو بھروسا تھا اسے قوت بازو پر تھا  
ہے تمہیں موت کا ڈر، اس کو خدا کا ڈر تھا  
باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر ازبر ہو  
پھر پسر قابل میراث پدر کیونکر ہو

দুষ্ট রগের অস্ত্র ছিল মুসলেমেরা যত ইতি,  
কর্মময় জীবন যাপন ছিল তাদের জীবন নীতি ।  
আস্থা তাদের ছিল সদা আপন বাহুবলের প্রতি,  
তাদের আছে মৃত্যু ভয় আর তাদের ছিল খোদার ভীতি ।  
পুত্র যদি পিতৃগুণে বিভূষিত হ'তে পারে ।  
কুপুত্র সে, যোগ্য নহে পিতৃ গিরাহ লভিবারে ।

ہر کوئی مست مئے ذوق تن آسانی ہے  
تم مسلمان ہو؟ یہ انداز مسلمانہ ہے ؟  
حیدری فقر ہے، انے دولت عثمانی ہے  
تم کو اسلاف سے کیا نسبت روحانی ہے  
وہ زمانے میں مُعزّز تھے مسلمان ہو کر  
اور تم خوار ہوئے تارکِ قرآن ہو کر

প্রত্যেকই তোদের আজি বিলাস-মদে মতোওয়ারা,  
তোমরা কিহে মুসলমান আর এই কি মুহলমানীর ধারা?  
নাই সে আলীর দরিদ্রতা, ওছমানী দৌলতও হারা।  
পিতৃ পুরস্কাসাথে তোরা রহানী সম্পর্ক ছাড়া।  
মুহলমানী নি'য়ে তারা মুখ্য ছিল ধরাতলে,  
আর তোমরা কুরআন ছে'ড়ে যাচ্ছ আজি রসাতলে।

تم ہو آپس میں غضب ناک، وہ آپس میں ریم  
تم خطا کار و خطا ہیں، وہ خطا پوش و کریم  
چاہتے سب ہیں کہ ہوں اورچ ٹر یا یہ مقیم  
پہلے ویسا کوئی پیدا تو کرے قلبِ سلیم  
تحت نفور بھی ان کا تھا، سریر کے بھی  
یوں ہی باتیں ہیں، کہ تم میں وہ حمیت ہے بھی

তাঁরা ছিলেন দয়ার আকর, তোমরা সবি হিংসুক আজি,  
তাঁরা ছিলেন ক্ষমাশীল আর তোমরা চল দোষটি খুঁজি।  
সবায় চায় উর্দাকাশে বাস করিতে ভূ-তল ত্যাজি,  
কিন্তু আগে লাভ করিতে হবে যে সেই গুণ রাজি।  
কাই-সিংহাসন ছিল তোদের ফগফুরী সেই তখ্ত তোদের  
ওসব এখন বাজে কথা' বলতে শরম নাই কি তোদের।

আলী-হযরত আলী (রঃ) তিনি নিত্যান্ত দরিদ্র ছিলেন। ওসমান-হযরত  
ওসমান (রঃ) তিনি মহা ধনবান ছিলেন। কাই সিংহাসন-পারস্য দেশের  
রাজ সিংহাসন। ফগফুর-চিনদেশের সম্রাটের উপাধি।



মুক্ত হ'লে তাহ্মীবেরি বানে সকল বাঁধন হতে  
কা'বা ছেড়ে বাস করিতে আসল যেন বৃত থানাতে ।

قیس زحمت کش تنہائی صحرائہ رہے  
شہر کی کھائے ہوا، بادیہ پیمانہ رہے  
وہ تو دیوانہ ہے، بستی میں رہے یا نہ رہے  
یہ ضروری، حجابِ رخ لیلا نہ رہے

گلہ جو رہ نہ ہو شکوہ بیداد نہ ہو  
عشق آزاد ہے کیوں حسن بھی آزاد نہ ہو

মজনু' একা বসবাসের কষ্ট না আর সহ্য করুক,  
শহরতলীর বন্ধ বাতাস মাঠে না আর বয়ে পড়ুক ।  
সেত পাগল; লোকালয়ে থাকুক কি আর নাই বা থাকুক,  
কিন্তু উচিৎ, লায়লী মুখ ও ঘোমটা হ'তে মুক্ত থাকুক ।  
যুলুম ও সেতম ব লে তখন অনুযোগ আর নাহি রবে,  
ইশক যখন স্বাধীন চেতা রূপ কেন না স্বাধীন হবে?

عہدِ نورق ہے، آتشِ زن ہر خرمین ہے  
ایمن اس سے کوئی صحرائہ کوئی گلشن ہے  
اس نئی آگ کا اقوام کہیں ایندھن ہے

ملت ختم رسل شعلہ بہ پیراہن ہے  
آج بھی ہو جو براہیم کا ایماں پیدا  
آگ کر سکتی ہے اندازِ گلستاں پیدا

মজনু-প্রসিদ্ধ লায়লী মজনুন উপাখ্যানের নায়ক । লায়লী-  
নায়িকা । যুলুম ও সেতম-অত্যাচার, অবিচার । ইশক-প্রেম, আসক্তি ।

নব্য যুগের বহুপাতে জ্বলছে আগুন সর্ব ঠাই  
 বন বল কি বাগান বল, কিছুই রক্ষা নাই।  
 প্রাচীন জাতিদের ইহা কষ্ট সম চলছে দাহী,  
 সত্য নবীর ধর্মে ও যে ধ'রল আগুন আচল বাহী।  
 ইব্রাহীমি বিশ্বাস আজো আনতে যদি পার মনে,  
 অগ্নিকেও পরিণত করতে পার পুষ্প বনে।

دیکھ کر رنگِ چمن ہونہ پریشاں مالی  
 کو کب غنچہ سے شاخیں ہیں چمکنے والی  
 خس و خاشاک سے ہوتا ہے گلستاں خالی  
 گل بر انداز ہے خون شہد کی لالی  
 رنگ گردوں کا ذرا دیکھ تو غنابی ہے  
 یہ نکلتے ہوئے سورج کی افق تابی ہے!

গুলিস্থানের দৃশ্য হেরে মালী যেন দুঃখ না করে,  
 তারার মতন মুকুল সে ঐ পাছে শোভা শাখার পরে।  
 ফুটেবে কুসুম শহীদগণের রক্ত বরণ ধারণ করে,  
 আবর্জনা থাকবে না আর ফুল বাগানের ঝোপের ধারে।  
 ঐ যে দেখ রাঙা গগণ শুদ্ধ যেন রক্ত মাখা,  
 নবোদিত দিবাকরের আলো রাশি যাচ্ছে দেখা।

বিঃদ্রঃ পবিত্র কুরআনের সূরা বকরায় ইব্রাহীমি বিশ্বাসের বৃত্তান্ত  
 বিস্তারিত ভাবে রহিয়াছে।

‘মতিন গলشن’ ہستی میں شرجیدہ بھی ہیں  
 اور محروم شرجی ہیں، خزاں دیدہ بھی ہیں  
 سینکڑوں نخل ہیں، کامیدہ بھی، بالیدہ بھی ہیں  
 سینکڑوں بطن چین ہیں ابھی پوشیدہ بھی ہیں  
 نخل اسلام نمونہ ہے برومندی کا  
 پھل ہے یہ سینکڑوں صدیوں کی چین بندی کا

ভবোদ্যানে অনেক জাতি ফুল তুলিতে আছে রত,  
 হেমন্তের আঘাত পেয়ে নিরাশ হৃদে ফিরছে কত!  
 অনেক তরু সতেজ আবার নিস্তেজ আছে বহু শত,  
 অনেক আবার কুঞ্জ বনের গর্ভে আছে লুক্কায়িত।  
 ইছলামী বৃক্ষে এবার ফল ধরিবে হচ্ছে আশা,  
 বহুদিনের যত্নে বুঝি আজ তাহার এই শুভ দশা।

پاک ہے گرد وطن سے سرد اماں تیرا  
 تو وہ یوسف ہے کہ ہر صحرے کناں تیرا  
 نافذ ہو سکے گا کبھی ویراں تیرا  
 غریب بانگ درا کچھ نہیں اماں تیرا  
 نخل شمع استی و در شعله دو دریشہ تو  
 عاقبت سوز بود سایہ اندیشہ تو  
 ماتৃভূমির ধূলা হতে মুক্ত সদা আচল তোদের,  
 ইউছুফ তোরা, জগৎখানি মাতৃভূমি কেনান তোদের।  
 লুপ্ত কভু হচ্ছেনা এই দুর্জয় কাফেলা তোদের,  
 বাসে-দরাই জগৎ মাঝে হ'চ্ছে সেরা উপায় তোদের।

- মোমের বাতির মতন রাতে শিখার মাঝে তোদের কায়া,  
দন্ধিত হয় সকলি পড়লে তোদের ভীতি ছায়া।

تو نہ سٹ جائیگا ایران کے مٹ جانے سے  
نشہ سے کو تعلق نہیں پیمانے سے  
ہے عیاں یورش تاتار کے افسانے سے  
پاسباں مل گئے کعبے کو ضم خانے سے  
کشتی حق کا زمانے میں سہارا تو ہے  
عصر نورات ہے، دھندلا سا تارا تو ہے

তোমরাত আর মুছিবেনা ইরান (১) গেলে রসাতলে,  
পাত্র সনে নেশার যে সম্পর্ক নাহি সবাই বলে।  
জগতবাসীর আছে জানা; তাতারীদের (২) যুদ্ধ ফলে,  
কা'বা গেহ ছনমখানা হ'তে পেল রক্ষী দলে  
এই যমানায় খোদাই তরীর চালক আছ তোমরা শুধু,  
গো-ধুলিতে মিটি মিটি জ্বলছে তোদের তারকা শুধু।

ہے جو ہنگامہ بیا یورش بلغاری کا  
غافلوں کے لئے پیغام ہے بیداری کا

১। কবিতাটি ইংরেজ কর্তৃক পারস্য হস্তগত করার ষড়যন্ত্র কালীন লিখা হইয়াছিল বলিয়া বোধ হয়। ২। চেসিস খান তাতারী যে সময় মক্কা আক্রমণ করিয়াছিল। মক্কার অমুসলমানগণ ও খানায় কাবাকে রক্ষা করিতে প্রাণপণ চেষ্টা করিয়াছিল। এখানে সেই কথাই বলিতেছেন।  
চনমখানা-বুতখানা, মন্দির।

তو سمجھتا ہے یہ ساماں ہے دل آزاری کا  
 امتحاں ہے ترے ایشار کا، خود داری کا  
 کیوں ہراساں ہے صہیل فرس اعدا سے  
 نور حق بجھ نہ سکے گا نفس اعدا سے

বুলগেরীদের (১) হামলা যে এই হচ্ছে আজি তোদের পরে,  
 চেতনারই পয়গাম ইহা, অলসগনের ঘুমের বোরে।  
 বুঝতে পার হচ্ছে এসব তোদের মনকষ্ট তরে,  
 নহে বরং কোরবাণীরই পরীক্ষা আজ তোদের তরে।  
 বিপক্ষদের অশ্ব নাদে মনে কেন আনছ ভীতি,  
 শত্রুগণের ফুৎকারে আর নিভিবে না খোদার জ্যোতিঃ (২)

چشم اقوام سے مخفی ہے حقیقت تیری  
 ہے ابھی محفل ہستی کو ضرورت تیری  
 زندہ رکھتی ہے زمانے کو حرارت تیری  
 کو کب قسمتِ امکاں ہے خلافت تیری

وقت فرصت ہے کہاں کام ابھی باقی ہے  
 نور تومید کا امتام ابھی باقی ہے

স্বরূপ তোদের রইছে গোপন অপরাপর জাতির কাছে;  
 ভবের সভায় তোদের নি'য়ে আজো বহু দরকার আছে।

(১) এই কবিতা লিখার সময় বুলগেরিয়ার যুদ্ধ সংঘটিত হয়েছিল।

(২) এই নাইটি কোরান শরীফের আয়াতঃ

যুরীদুনা লেয়তু ফিউ নুরুল্লাহে বে-আফওয়া হেহিম ওয়াদ্বাহমুতিশ্বুনুরিহি  
 ওলাও করিহাল কাফেরুন এর মর্মানুবাদ।



তোদের তাপে তপ্ত হ'রে বিশ্ব আজো জিন্দা আছে,  
 খেলাফতের (১) কল্যাণেও তোদের বহু সম্মান আছে।  
 অবসরের সময় কোথা? কাজ যে অনেক আছে বাকী।  
 তৌহীদ জ্যোতি পূর্ণ হ'তে সময় আরও আছে বাকী।

مثل بوتیدہ غنچے میں پریشاں ہو جا  
 رخت بردوش ہوائے چمنستاں ہو جا  
 ہے تنگ مایہ تو ذرے سے بیا باں ہو جا  
 نغمہ موج سے ہنگامہ طوفاں ہو جا  
 قوت عشق سے ہر پست کو بالا کر دے  
 دہر میں اسمِ مُحَمَّد سے اُجالا کر دے

গুনছাতে যে বন্ধ সুবাস! ছড়াইতে যত্ন কর,  
 ঐ লিস্তানের মৃদু সমীর! দিক বিদিকে ব'য়ে পড়।  
 ক্ষুদ্র কেন? ধূলা হ'তে ছাহারাটি গঠন কর;  
 হিল্লোলের স্বরূপ ত্যাজি ঝঞ্ঝারাতের আকার ধর।  
 পতিতগণে উন্নতি দাও (১) ইসলামী সেই প্রেমের বলে,  
 মুহাম্মদের (সঃ) সুনাম যেন উজ্জ্বলে এই ধরা তলে।

১। খেলাফত আন্দোলন ও কবিতার লিখার সময় বর্তমান ছিল।

২। ইসলাম পতিতদিগকেও ঘৃণা করেন, মুসলমান হইলেই ছোট বড় ভাই ভাই হইয়া যায়। গুনছা-কলি।

ہو نہ یہ پھول ، تو بلبل کا ترنم بھی نہ ہو  
چمن دہر میں کلیوں کا بستم بھی نہ ہو  
یہ نہ ساقی ہو تو پھر مے بھی نہ ہو ، خم بھی نہ ہو  
بزم توحید بھی دنیا میں نہ ہو ، تم بھی نہ ہو  
خیمہ افلاک کا استادہ اسی نام ہے  
نبض ہستی تپش آمادہ اسی نام ہے

سےئ نامہرئ (۱) کوسوم ھاڈا بولبولئدئر بئلاپ ب؁ا،  
فول باغانئر شوبا ب؁ا، موكول راجئر হাসئ ب؁ا،  
ئ نامہرئ ساءئ ھاڈا پاء ب؁ا، شراب ب؁ا،  
ئوئئد سبائر شوبا ب؁ا، ئوماءدئر و হাসئ ب؁ا ۔  
ئ نامہرئ كلالانہ آاء آكاش آاءه شئ پئر،  
ئئرئر ناڈئ سابل آاءه پبرئ سےئ نامئر ءئئرے ۔

دشت میں ، دامن کھسار میں ، میدان میں ہے  
بحر میں ، موج کی آغوش میں ، طوفان میں ہے  
چمن کے شہر ، مراقش کے بیابان میں ہے  
اور پوشیدہ ملام کے ایمان میں ہے  
چشم اقوام یہ نظارہ ابد تک دیکھے  
رَفَعْتَ شانَ رَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ دیکھے

۱ ۔ ہادیءه كودسئء آاءه، لا و لا كا لما ءل كئول آافلاك ارفاءه  
هه مؤهاسفاد (دء) ئومئ نا هئلے آاسمان ءمئئ پئدا كرئتام نا ۔  
كبئ سےئ ك؁ار ءسئئ كرئءهئں ۔  
سائئ-سورا بئئرئكارئ ۔ هاءئئ-اءئئئ ۔

ছাহারার মরুতে আর পর্বতেও সে নাম আছে,  
সাগর বুকের হিল্লোলে আর তুফানেও সে নাম আছে,  
চীন দেশে ও মরাকশের বিয়াবানে সে নাম আছে,  
মুসলমানের ঈমানেও (১) লুঙ্কায়িত সে নাম আছে।  
প্রলয় যাবৎ সর্ব জাতি এই তামাশা দেখতে পাবে,  
রফা'না লকা যিকরকার'ই (২) মর্যাদাটি দেখতে পারে।

رود چشم زمیں، یعنی وہ کالی دنیا  
وہ تہارے شہدائے پائے والی دنیا  
گر می ہر کی پروردہ، بلالی دنیا  
عشق والے جسے کہتے ہیں بلالی دنیا

تپش اندوز ہے اس نام سے پارے کی طرح  
غوطہ زن نور میں ہے آنکھ کے تارے کی طرح

সৃষ্ট-জগের চক্ষু মনী কৃষ্ণ বরণ ধরাখানি,  
মুসলমানের শহীদ পালক বিচিত্রিত এই দুনিয়াখানি।  
মুহব্বতের তাপে তাপী এই হেলালী ভূতলখানি,  
প্রেমিকগণের ভাষা মতে বেলালী এই জগৎখানি।

১। যথা লাইলাহা ইল্লাল্লাহের সহিত মুহাম্মদুর রছুলুল্লাহ সংযুক্ত না করিলে ঈমানের কলেমা পূর্ণ হয় না।

২। ইহা সূরা আলম নশরাহ লকার আয়ত বিশেষ এখানে আল্লাহ পাক বলিয়াছেন, হে মুহাম্মদ (দঃ) আমি আপনার নামকে উচ্চ করিয়াছি, সুতরাং উহাকে নীচ করার শক্তি কাহারও নাই।

মরাকশ মরক্কো'বিয়াবান-জঙ্গল।

সেই নামেই পারার মতন কাঁপছে সদা থরথরিয়ে  
চক্ষু মণির মতন আছে নুরের মাঝে ডুব কাটিয়ে।

عقل ہے تیری سپر عشق ہے شمشیر تری  
مرے درویش! خلافت ہے جہانگیر تری  
ماسوا اللہ کے لئے آگ ہے تکبیر تری  
تو مسلمان ہو تو تقدیر ہے تدبیر تری

کی محمد سے وفا تو نے تو ہم تیرے ہیں  
یہ جہاں چیز ہے کیا! لوح و قلم تیرے ہیں

জ্ঞান তোমাদের ঢালটি হেন, প্রেমটি যেন অসি করে,  
দরবেশ আমার! খেলাফতই জগজ্জয়ী করবে তোরে।  
তকবীরানল আল্লাহ বিনা সবকে দেবে ভস্ম করে,  
তদবীরই শ্রেষ্ঠ উপায় সত্য মুসলমানের তরে।  
নবীর কথা মানলে সবে খোদাকেও তখন পাবে,  
জগৎ কি ছাড়। লাওহে কলম সবই তখন তোদের হবে।

---

তকবীর-আল্লাহ্ আকবর ধ্বনি। তদবীর-উপায়। লাওহে কলম-সৃষ্টির বৃত্তান্ত  
যে দস্তাবে লিখিত আছে তাহাকে লাওহে কলম বলে। কলম অর্থে যে কলম  
দ্বারা ঐ সব লিখিত হইয়াছিল। ইহা আদী কলম।

স্যার একবালের সর্বশেষ পদ্যাবলী  
মৃত্যুর মাত্র ১০ মিনিট পূর্বের বাণী।

سرود رفت باز آید که نه آید ؛ نیسے از حجاز آید که نه آید  
سر آمد روزگار این فقیرے ؛ دگر دانامے راز آید که نه آید

জানিনা অতীত সুর আবার বাজিবে কিনা?  
হেজাজী সমীর পুনঃ এদিকে বহিবে কিনা?  
এই দীন ফকিরের নিঃশেষ হইল আয়ু।  
অপর রহস্য ভেদী জানিনা জন্মাবে কিনা?

মৃত্যুর অর্দ্ধঘন্টা পূর্বে বলিয়াছিলেন

نشانِ مرد مومن با تو گویم ؛ چوں مرگ آید تبسم بر لبِ دست

ঈমানদারের নিশানাটি বলতেছি ভাই তোদের তরে,  
মৃত্যুকালে মৃদু হেসে মৃত্যুকে যে বরণ করে।

